

1. Record Nr.	UNINA9910337737403321
Titolo	New Approaches to Translation, Conflict and Memory : Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship // edited by Lucía Pintado Gutiérrez, Alicia Castillo Villanueva
Pubbl/distr/stampa	Cham : , : Springer International Publishing : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2019
ISBN	3-030-00698-0
Edizione	[1st ed. 2019.]
Descrizione fisica	1 online resource (243 pages)
Collana	Palgrave Studies in Languages at War, , 2947-5910
Disciplina	418.02 306.44094609043
Soggetti	Translating and interpreting Comparative literature Collective memory Peace Ethnology Culture Civilization - History Language Translation Comparative Literature Memory Studies Peace and Conflict Studies Regional Cultural Studies Cultural History
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Part I. Introduction -- Chapter 1. Emerging Trends in Reassessing Translation, Conflict, and Memory; Alicia Castillo Villanueva and Lucía Pintado Gutiérrez -- Part II. Langston Hughes: An Afro-American View of the Conflict -- Chapter 2. The Writer as Translator: Langston Hughes and his Transcultural Racial Interpretation of the Spanish Civil War; Patricia San José -- Chapter 3. Empathy and Engagement in Translation: Langston Hughes's Versions of Lorca's Gypsy Ballads;

Andrew Samuel Walsh -- Part III. Interpreters and the Spanish conflict -- Chapter 4. Translating for the Legions of Babel: Spain 1936-1938; Marcos Rodríguez -- Part IV. Translation and Censorship during Franco's Dictatorship -- Chapter 5. Depicting Censorship under Franco's Dictatorship: Mary McCarthy, a Controversial Figure; Pilar Godayol -- Chapter 6. Censorship and Translating for Children: 'The Adventures of Huckleberry Finn' in Franco's Spain; Julia Lin -- Chapter 7. 'Adventures of a Young Man' vs. 'Aventuras de un joven': John Dos Passos's Fictional Enunciation of the Spanish Civil War in Franco's Spain; Rosa Bautista -- Part V. Framing Translation and Memory of the Spanish Conflict -- Chapter 8. El tiempo entre costuras: Translation, Television, and Transculture; Kyra Kiertrys -- Chapter 9. Voices, Whispers and Silence: Translating Defeat and Building Memories of the Spanish Civil War and Francoism; Inês Espada Vieira -- Chapter 10. Memory and Translation in 'La cabellera de la Shoá' ['The Hair of the Shoah'] by Félix Grande; Pilar Cáceres.

---

### Sommario/riassunto

'This varied and well-documented set of case studies focused on translation and conflict in Spain supplements accounts of repression and censorship with innovative ideas drawn from memory studies, affording a contemporary political perspective on the dark days of the Franco era.' —Theo Hermans, Professor of Dutch and Comparative Literature, University College London, UK 'Provocative, enlightening, groundbreaking, this volume is a compelling account and an intellectually engaging enquiry into translation as an activity that takes place not in a neutral site but within a political context with parties who have interests in the production of texts. It is thus an in-depth study of the challenges faced by translators during a particular historical episode. No doubt courageous, using numerous contemporary examples, it faces questions of dominance and resistance. Food for thought.' —África Vidal Claramonte, Professor of Translation Studies, University of Salamanca, Spain This interdisciplinary edited collection establishes a new dialogue between translation, conflict and memory studies focusing on fictional texts, reports from war zones and audiovisual representations of the Spanish Civil War and the Franco Dictatorship. It explores the significant role of translation in transmitting a recent past that continues to resonate within current debates on how to memorialize this inconclusive historical episode. The volume combines a detailed analysis of well-known authors such as Langston Hughes and John Dos Passos, with an investigation into the challenges found in translating novels such as *The Group* by Mary McCarthy (considered a threat to the policies established by the dictatorial regime), and includes more recent works such as *El tiempo entre costuras* by María Dueñas. Further, it examines the reception of the translations and whether the narratives cross over effectively in various contexts. In doing so it provides an analysis of the landscape of the Spanish conflict and dictatorship in translation that allows for an intergenerational and transcultural dialogue. It will appeal to students and scholars of translation, history, literature and cultural studies. Lucía Pintado Gutiérrez is Assistant Professor at the School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University, Ireland. Alicia Castillo Villanueva is Assistant Professor of Spanish at the School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University, Ireland.

---